

## Sondage sur les présidentielles en France le 7 mai 2017

### Umfrage zu den Präsidentschaftswahlen in Frankreich am 7. Mai 2017

**“Concernant l’élection actuelle nous parlons d’un véritable renouvellement de la politique en France”**

Nicolas (29 ans), commercial start-up web, Paris

***“Es wird eine regelrechte Erneuerung der Politik in Frankreich geben“***

*Nicolas (29), Kaufmann für ein Internet-Startup, Paris*



**1. Que veux-tu dire aux gens qui ne sont pas encore sûrs d’aller voter le 7 mai?**

***1. Was möchtest du denjenigen sagen, die noch nicht sicher sind, am 7. Mai wählen zu gehen?***

Je voudrais leur dire qu’ils ne doivent jamais laisser les autres décider à leur place, quelque soit leurs idées politiques. Et de manière plus personnelle, je leur dirais que la culture et l’histoire de notre pays n’ont rien de commun avec l’extrême droite et que si ils aiment la France, il doivent le prouver en votant contre le FN.

*Ich möchte ihnen sagen, dass, wie auch immer ihre politischen Ideen seien, sie niemals andere an ihrer Stelle entscheiden lassen dürfen. Oder persönlicher: Ich würde ihnen sagen, dass die Kultur und die Geschichte unseres Landes nichts mit der extremen Rechten gemein haben und dass sie, wenn sie Frankreich lieben, es beweisen sollen, indem sie gegen den Front National wählen.*

**2. Quelles sont les choses les plus importantes (dans ta vie personnelle) qui changeraient avec un nouveau Président /une nouvelle Présidente ?**

***2. Was werden (für dich persönlich) die größten Veränderungen nach der Wahl sein?***

De manière générale, lorsqu'un nouveau président entre en fonction (d'autant plus dans le cadre d'une alternance) il apporte un nouveau projet politique (le degré de changement varié), souvent un nouveau ton et parfois de nouveaux visages à travers ses choix de conseillers et ministres. Concernant l'élection actuelle nous ne parlons plus d'une alternance Gauche/Droite, immuable depuis les années 50 et le début de la 5ème République, mais d'un véritable renouvellement de la politique en France. Les candidats encore en lice ne sont pas issus des deux grands partis et amèneront donc forcément des nouveautés dans les différents aspects énumérés plus haut.

*Was sie aktuelle Wahl angeht, sprechen wir nicht mehr von einem Links-Rechts-Wechsel, wie es ihn unverändert mit dem Beginn der V. Republik seit den 50er Jahren gab, sondern von einer Regelrechten Erneuerung der Politik in Frankreich. Die Kandidat\_innen die noch im Rennen sind, gehen nicht aus einer der beiden großen Parteien hervor und werden somit natürlich Neuheiten insbesondere für folgende Bereiche mitbringen: politisches (Gesamt)Projekt, Ton/Sprache, neue Gesichter unter den Berater\_innen und Minister\_innen.*

### **3. Qu'est-ce que vous pensez que cela changera dans le secteur de la culture en France après les élections?**

#### **3. Was ändert sich für den Kulturbereich?**

Si le FN passe, beaucoup de choses vont changer avec une priorité mise sur les créations françaises (en terme de subvention et de mise en avant sur les médias nationaux) et la préservation de notre « culture ancestrale ». Avec cet enfermement cela signifie à priori que les subventions et aides variées apportées aux arts mineurs, subversifs ou encore internationaux seront sensiblement baissées. Avec Macron on va je pense perpétuer la politique culturelle précédente, sensiblement de gauche.

*Wenn der Front National gewinnen sollte, wird sich im Kulturbereich vieles ändern. Durch Subventionen und durch Betonung in den Medien würde der Fokus auf französische Kunst und Kultur gelegt und damit auch auf den Erhalt unserer sog. "Leitkultur" ("traditionellen Kultur"). Randbereiche wie die subversive oder die internationale Kunst würden dies zu spüren bekommen. Mit Macron werden wir, denke ich, die gegenwärtige, deutlich linksgerichtete Kulturpolitik beibehalten.*

**“Tout peut changer, vers le mieux ou vers le pire”**

Marion (27 ans), consultante en tourisme, Aix-en-Provence

**“Alles kann sich zum Guten oder zum Schlechten ändern”**

Marion (27), Tourismusberaterin, Aix-en-Provence



**1. Que veux-tu dire aux gens qui ne sont pas encore sûrs d'aller voter le 7 mai?**

**1. Was möchtest du denjenigen sagen, die noch nicht sicher sind, am 7. Mai wählen zu gehen?**

Ne pas voter, voire même voter blanc, c'est laisser les autres décider de notre avenir. Et même si c'est un choix à faire entre la peste et le choléra, il faut le faire quand même.

*Nicht wählen zu gehen, gar einen leeren Stimmzettel abzugeben, bedeutet, die anderen über unsere Zukunft entscheiden zu lassen. Und selbst wenn es eine Wahl zwischen Cholera und Pest ist, sie muss trotzdem gefällt werden.*

**2. Quelles sont les choses les plus importantes (dans ta vie personnelle) qui changeraient avec un nouveau Président /une nouvelle Présidente ?**

**2. Was werden (für dich persönlich) die größten Veränderungen nach der Wahl sein?**

Les conditions des salariés, des demandeurs d'emplois, le pouvoir d'achat, surtout en cas de sortie de l'Europe ! Les impôts, etc. Tout peut changer, vers le mieux ou vers le pire.

*Die Beschäftigungsverhältnisse, die Zahl der Arbeitssuchenden, die Steuern, die Kaufkraft, vor allem im Falle eines Austritts aus der EU (!) – alles kann sich zum Guten oder zum Schlechten ändern.*

**3. Qu'est-ce que vous pensez que cela changera dans le secteur de la culture en France après les élections?**

**3. Was ändert sich für den Kulturbereich?**

Sûrement les subventions apportées aux différents acteurs du secteur de la culture. En les dirigeants plutôt vers un type de culture que vers l'autre, le président peut sûrement orienter

ce qui sera mis en avant en France. Par exemple, je doute que Marine Le Pen subventionne l'art primitif comme l'a fait Jacques Chirac au musée du quai Branly.

*Es wird sich sicherlich etwas in der Förderung verschiedener Akteure im Kulturbereich ändern. Indem sie (die Förderung) eher einer bestimmten Form von Kultur zugesprochen wird als einer anderen, kann der Präsident lenken, was in Frankreich vorangebracht wird. Ich bezweifle zum Beispiel, dass Marine Le Pen Primitive Kunst fördern wird wie es Jacques Chirac im Pariser Musée du Quai Branly getan hat.*

**“Je pourrais me trouver sans la nationalité française, et sans le droit de résider en France”**

Tom (52 ans), professeur, Marseille

**“Als gebürtiger Schotte könnte ich plötzlich ohne französische Staatsbürgerschaft dastehen”**

Tom (52), Lehrer, Marseille



**1. Que veux-tu dire aux gens qui ne sont pas encore sûrs d'aller voter le 7 mai?**

**1. Was möchtest du denjenigen sagen, die noch nicht sicher sind, am 7. Mai wählen zu gehen?**

Ne pas voter au deuxième tour, c'est accepter de voir élire une femme qui souhaite la fin de la République française telle qu'elle existe depuis la déclaration des droits de l'homme et du citoyen. C'est la fin de l'égalité entre les gens qu'elle que soit leur race. C'est la fin de l'égalité des femmes et des hommes (même si on en est loin, au moins on va dans le bon sens). C'est la fin de la fraternité, avec l'instauration d'une société basée sur les différences. C'est la fin de la liberté qui ne peut exister dans une société qui a fermé ses frontières. Il est donc impératif d'aller voter Macron au deuxième tour.

*Im zweiten Durchgang nicht wählen zu gehen, bedeutet, es zu akzeptieren mit anzusehen, wie eine Frau gewählt wird, die das Ende der französischen Republik wünscht, wie es sie seit der Erklärung der Menschen- und Bürgerrechte gibt. Es ist das Ende der Gleichheit zwischen den Menschen, egal welcher Herkunft sie sind. Es ist das Ende der Gleichheit zwischen Frauen und Männern (selbst wenn wir davon noch weit entfernt sind, gehen wir momentan immerhin in die richtige Richtung). Es ist das Ende der Brüderlichkeit mit der Einführung einer Gesellschaft, die auf Differenzen basiert. Es ist das Ende der Freiheit, die in einer Gesellschaft, die ihre Grenzen geschlossen hat, nicht existieren kann. Es ist daher unerlässlich im zweiten Durchgang Macron zu wählen.*

**2. Quelles sont les choses les plus importantes (dans ta vie personnelle) qui changeraient avec un nouveau Président /une nouvelle Présidente ?**

## **2. Was werden (für dich persönlich) die größten Veränderungen nach der Wahl sein?**

Avec E. Macron, ce serait plutôt la continuité donc pas de changement majeur dans ma vie personnelle, ni à mon avis dans la société. Par contre, avec M. Le Pen il n'est pas impossible qu'à terme je me trouve dans une situation très inconfortable. Elle souhaite sortir de l'Europe, et elle souhaite mettre en cause la nationalité française des "immigrés". Si elle fait des changements, je pourrais me trouver sans la nationalité française, et sans le droit de résider en France. Et mes enfants? Plus simplement, si on regarde la Turquie, Erdogan vient de licencier 4000 fonctionnaires opposants. Comme je n'ai jamais caché mon opposition au Front National, pourquoi est-ce inconcevable en France?

*Mit Macron gäbe es eher ein Fortbestehen der aktuellen Zustände, also keine großen Veränderungen für mein persönliches Leben und auch nicht für die Gesellschaft. Mit Le Pen hingegen wäre es nicht unmöglich, dass ich mich früher oder später in einer sehr unangenehmen Situation befände. Sie will mit Frankreich die EU verlassen, und sie wird die französische Staatsangehörigkeit von „Immigrant\_innen“ in Frage stellen. Wenn sie Änderungen vornimmt, könnte ich (als gebürtiger Schotte) plötzlich ohne französische Staatsbürgerschaft dastehen, und ohne das Recht in Frankreich wohnen zu dürfen. Und meine Kinder? Einfacher: Wenn man sich die Türkei ansieht, Erdoğan hat gerade 4000 oppositionelle Beamten entlassen. Da ich nie meine Opposition gegenüber dem Front National nie versteckt habe, wieso sollte das in Frankreich nicht auch vorstellbar sein?*

## **3. Qu'est-ce que vous pensez que cela changera dans le secteur de la culture en France après les élections?**

### **3. Was ändert sich für den Kulturbereich?**

E. Macron - la continuité. M Le Pen - il faut voir ce que font les élus FN dans les villes françaises. Budget culture coupé, avec des choix "artistiques" très orientés. Marion Maréchal Le Pen a dit très clairement que le statut des intermittents du spectacle (qui permet à beaucoup d'artistes de survivre) était le problème majeur de l'assurance chômage. Problème qu'elle allait régler, et du coup plus de comédiens, de techniciens etc.... Donc si MLP est élue, je ne suis pas optimiste pour l'avenir de la culture en France.

*Macron – es wird so weitergemacht wie bisher. Le Pen – es bleibt abzuwarten, was die Abgeordneten des FN in den französischen Städten machen. Kulturelles Budget gekürzt, mit gelenkter „künstlerischer“ Auswahl. Marion Maréchal-Le Pen (Nichte von Marine Le Pen und selbst Mitglied des FN) hat deutlich gesagt, das Hauptproblem der Arbeitslosenversicherung sei der Zeitarbeiter\_innen-Status, der in Frankreich im Kulturbereich üblich ist und der es vielen Künstler\_innen überhaupt erst möglich macht zu überleben. Ein Problem, das sie in ihrem Wahlkreis regeln wollte, und auf einmal gab es keine Schauspieler\_innen mehr, keine Techniker\_innen etc. Also falls Marine Le Pen gewählt wird, bin ich nicht guter Dinge was die Zukunft der Kultur in Frankreich angeht.*

**“Aucun des 12 candidats ne m'a réellement interpellé. Je suis sûr que nous sommes beaucoup dans le même cas“**

Thibaut (28 ans), commercial export, français expatrié à Rome

**„Keiner der zwölf Kandidaten hat mich wirklich überzeugt. Ich bin mir sicher, dass es vielen so geht“**

*Thibaut (28), Außenhandelskaufmann, nach Rom ausgewanderter Franzose*



**1. Que veux-tu dire aux gens qui ne sont pas encore sûrs d'aller voter le 7 mai?**

**1. Was möchtest du denjenigen sagen, die noch nicht sicher sind, am 7. Mai wählen zu gehen?**

Le vote est un droit et un devoir moral. Je suis d'avis que la politique par essence devrait nous passionner, car elle touche tout le monde, et nous permet de décider aujourd'hui dans un système juste et égalitaire ce que nous serons/ferons demain. Hors ce que je vois lors de ces élections, ce que j'entends dans les débats est très loin de mon idéal politique. Aucun des 12 candidats ne m'a réellement interpellé. Je suis sûr que nous sommes beaucoup dans le même cas, toutefois, non pas par attirance politique mais simplement par conviction humaine, j'irai voter ce 7 mai, et j'invite les gens qui veulent bien l'entendre à en faire de même.

*Wählen zu gehen ist ein Recht und eine moralische Pflicht. Ich bin der Meinung, dass die Politik uns durch ihr Wesen eigentlich begeistern müsste, denn sie betrifft jede\_n, und sie ermöglicht uns in einem gerechten und egalitären System heute zu entscheiden, was wir morgen sein/tun werden. Was ich aber anlässlich dieser Wahlen sehe und was ich in den Debatten höre, ist weit von meinem politischen Ideal entfernt. Keiner der zwölf Kandidat\_innen hat mich wirklich überzeugt. Ich bin mir sicher, dass es vielen so geht. Dennoch, und das nicht aus politischer Neigung, sondern schlicht aus menschlicher Überzeugung, werde ich am kommenden 7. Mai wählen gehen, und ich fordere die Leute, die es gerne hören wollen, dazu auf, dasselbe zu tun.*

**2. Quelles sont les choses les plus importantes (dans ta vie personnelle) qui changeraient avec un nouveau Président /une nouvelle Présidente ?**

## **2. Was werden (für dich persönlich) die größten Veränderungen nach der Wahl sein?**

Pour moi qui travaille dans l'export, et qui voyage beaucoup à l'étranger, je devrai assumer l'image politique de la France. De plus dans le cas d'un passage de l'extrême droite, je suppose que le protectionnisme national, et le renforcement des frontières pourraient rendre mes allers-retours et mon travail entre la France et l'Italie plus complexes.

*Für jemanden wie mich, der im Export arbeitet und der viel ins Ausland reist, muss ich das Bild, das Frankreich abgibt im Ausland ertragen. Wenn die extreme Rechte gewinnen sollte, nehme ich außerdem an, dass der nationale Protektionismus und die Stärkung der Grenzen meine Hin- und Rückfahrten und meine Arbeit zwischen Frankreich und Italien verkomplizieren würden.*

## **3. Qu'est-ce que vous pensez que cela changera dans le secteur de la culture en France après les élections?**

### **3. Was ändert sich für den Kulturbereich?**

J'espère que les budgets alloués à la culture ne seront réévalués, et que l'offre culturelle s'enrichira en France, mais je ne pense pas que cela fasse partie des priorités de nos candidats.

*Ich hoffe, dass die dem Kulturbereich bewilligten Budgets nicht neu bewertet werden und dass sich das kulturelle Angebot in Frankreich anreichert. Aber ich glaube nicht, dass das zu den Prioritäten unserer Kandidat\_innen gehört.*



**“Si le FN était élue on se disait qu'on voudrait quitter la France”**

Nina (25 ans), prof d'allemand dans le secondaire, Lons-le-Saunier

**“Wenn der Front National an die Macht kommt, würde ich Frankreich verlassen”**

Nina (25), Deutschlehrerin, Lons-le-Saunier



**1. Que veux-tu dire aux gens qui ne sont pas encore sûrs d'aller voter le 7 mai?**

**1. Was möchtest du denjenigen sagen, die noch nicht sicher sind, am 7. Mai wählen zu gehen?**

Je les encouragerait à aller voter quoi qu'il en soit, même si les deux candidats restants n'étaient pas leur choix de vote au premier tour des élections. Je pense que nous vivons dans un pays où nous avons la chance de disposer du droit de vote, que nous, femmes, plus particulièrement nous nous sommes battues pour obtenir ce droit de vote et qu'il ne faut pas l'oublier. Si nous, citoyens français, avons aujourd'hui la chance de pouvoir donner notre opinion et choisir les gens qui nous gouvernent, il y a encore beaucoup de pays où ce n'est toujours pas le cas. Mon père lui même à fait depuis lgtp le choix de ne plus aller voter lors des élections présidentielles. Il fait partie de ces gens qui pensent que de toute façon, la personne élue au pouvoir n'est que le pantin de plus grands et plus puissants que lui, qu'il est sous les ordres des grandes multinationales et des banques et que d'avoir été élu par le peuple ne veut pas dire qu'il fera quoi que ce soit pour lui. Je comprend et respecte cette opinion que je partage. Mais moi, je vote et j'irai voter . D'une part, car je le redis, ce droit et devoir est une chance pour nous de pouvoir nous exprimer. D'autre part, car nous sommes de nouveau, comme en 2002, dans une situation où il faut absolument faire contrepoids pour empêcher le FN de passer. Même si Macron n'était pas le premier choix de beaucoup au premier tour, je pense qu'il faut absolument tous aller voter en sa faveur au second tour pour faire barrage au FN. Ne pas aller voter serait inutile et le vote blanc tout autant.

*Ich würde sie ermutigen, wählen zu gehen, auch wenn die beiden verbliebenen Kandidat\_innen im ersten Durchgang nicht ihre Wahl waren. Wir leben in einem Land, in*

dem wir das Glück haben über ein Wahlrecht zu verfügen, das wir – insbesondere wir Frauen – erkämpft haben. Das darf nicht vergessen werden. Während wir Franzosen und Französinen heute das Glück haben, unsere Meinung abzugeben und die Menschen zu wählen, die uns regieren, gibt es immer noch viele Länder, in denen das nicht der Fall ist. Mein Vater hat sich vor langer Zeit entschieden seine Stimme bei Präsidentschaftswahlen nicht mehr abzugeben. Er gehört zu der Art Menschen, die denken, dass die gewählte Person ohnehin bloß der Hampelmann der noch Größeren und noch Mächtigeren ist, dass sie unter der Fuchtel von Konzernen und Banken steht und dass, die Tatsache, dass sie vom Volk gewählt wurde, nicht auch heißt, dass sie irgendetwas für es tun würde. Ich verstehe und respektiere diese Meinung und ich teile sie. Aber ich wähle und werde wählen gehen. Einerseits ist dieses Recht und diese Pflicht, wie gesagt, eine Chance für uns, uns ausdrücken zu können. Andererseits, weil wir uns wie schon 2002 erneut in einer Situation befinden, in der unbedingt ein Gegengewicht dem Front National gegenüber geschaffen werden muss, um ihn nicht gewinnen zu lassen. Ich denke, selbst wenn Macron im ersten Durchgang von vielen nicht die erste Wahl war, müssen wir im zweiten Durchgang trotzdem alle ihm zugunsten wählen gehen, um dem FN einen Riegel vorzuschieben. Nicht wählen zu gehen, wäre ebenso unnütz wie einen leeren Stimmzettel abzugeben.

**2. Quelles sont les choses les plus importantes (dans ta vie personnelle) qui changeraient avec un nouveau Président /une nouvelle Présidente ?**

**2. Was werden (für dich persönlich) die größten Veränderungen nach der Wahl sein?**

Je ne sais pas ce qui changera dans ma vie personnelle si Macron était élu. Il est vrai qu'il a fait beaucoup de promesses sur l'éducation et ses projets économiques en faveur des petites entreprises est prometteur. Il met également beaucoup l'accent sur la culture. C'est un candidat jeune, que l'on a jamais vu vraiment encore en politique alors il peut peut être apporter un vrai vent de fraîcheur. Mais comme je te le disais plus haut, ce ne sont pas vraiment les présidents qui gouvernent, Mais les banques selon moi. En revanche, ce serait une catastrophe si Marine Le Pen était élue. J'ai même discuté avec Mon copain et on se disait qu'on voudrait quitter la France. Le climat ici et déjà très tendu. Si le FN était élu ce serait pire. Je pense que je réfléchirai vraiment à partir. Cela me rendrait vraiment triste et désemparée. Je ne veux pas que mon pays rende une image comme ça.

*Ich weiß nicht, was sich für mich persönlich ändern würde, wenn Macron gewählt würde. Es stimmt, dass er viele Versprechen die Bildung betreffend gemacht hat und seine wirtschaftlichen Projekte zugunsten kleinerer Unternehmen sind vielversprechend. Ebenso setzt er auch einen Schwerpunkt im Bereich Kultur. Er ist ein junger Kandidat, den man bisher noch nicht richtig in der Politik gesehen hat, so kann er vielleicht frischen Wind mitbringen. Doch meiner Meinung nach sind es nicht wirklich die Präsidenten, die regieren, sondern die Banken.*

*Auf der anderen Seite wäre es eine Katastrophe, wenn Marine Le Pen gewählt würde. Ich habe das sogar mit meinem Freund besprochen und wir haben uns gesagt, dass wir in diesem Fall Frankreich verlassen wollen. Das Klima hier ist schon jetzt sehr angespannt. Wenn der FN an der Macht wäre, wäre es noch schlimmer. Ich würde wirklich darüber nachdenken, zu verschwinden. Es würde mich wirklich traurig und ratlos machen. Ich will nicht, dass mein Land ein solches Bild abgibt.*

**3. Qu'est-ce que vous pensez que cela changera dans le secteur de la culture en France après les élections?**

**3. Was ändert sich für den Kulturbereich?**

Je pense qu'en terme de culture, il vaudrait mieux un candidat comme Macron au poste de président. Je trouve les idées de marine le pen très fermées, trop conservatistes , pas assez ouverte sur le monde.

*Ich denke, was die Kultur angeht, bräuchte es besser einen Präsidenten wie Macron. Ich finde die Ideen von Le Pen sehr verschlossen, zu konservativ, nicht weltoffen genug.*

Zusammengestellt und übersetzt von Theresa Langwald

Münster, 5.5.17